

OCANTACOTA NONAMPI

Sobre mi pueblo

Libro de Lectura N° 6

ASHANINCA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1984

CONTENIDO

	Pág.
Orientaciones para el profesor	
Primera parte	
IRAVIRI	9
(David)	
Segunda parte	
PAVORO	45
(Pablo)	
Tercera parte	
QUENQUITSARENTSI	87
(Cuentos)	
Traducción al castellano.	125

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es un libro de afianzamiento de la Lectura.

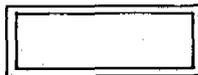
La etapa de afianzamiento comienza después de que los alumnos hayan aprendido todas las sílabas de su idioma. El afianzamiento de la Lectura en el idioma asháninka se empieza a través del libro de Lectura N° 5 que se titula SHINTSIA. En este libro de Lectura N° 6 se continúa con el aseguramiento de los conocimientos con mucha práctica. La primera y la segunda parte pueden ser utilizadas en el tercer grado y la tercera parte en el cuarto grado.

El propósito es que los alumnos aprendan a leer rápidamente y en voz natural (como cuando hablan), y que comprendan lo que leen.

RECORDAR: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñar a los alumnos a leer sin mover la boca.

El uso de este libro

1. Repasar la lección anterior.
2. Ayudar a los alumnos a silabear las palabras difíciles que se encuentran en cajas como éstas:



Pero EL PROFESOR NUNCA LEE LA PAGINA PARA LOS ALUMNOS ANTES QUE ELLOS LA HAYAN LEIDO SILENCIOSAMENTE!

3. Hacer que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
4. Llamar a los alumnos a leer uno por uno. El profesor debe asegurar que:
 - lean con voz natural
 - lean correctamente los signos de puntuación.

Si el alumno se equivoca, el profesor escribe la palabra difícil en la pizarra y el alumno lo ayuda a silabearla.

5. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

En la PRIMERA PARTE, IRAVIRI, para 3^{er} grado, las cajas así:



significan que se están enseñando partes gramaticales. El profesor ayuda a los alumnos a descubrir los cambios usando la pizarra y conversando con ellos cómo estas partes cambian el significado de las palabras.

En la SEGUNDA PARTE, PAVORO, para 3^{er} grado, cuando se encuentran palabras con partes subrayadas así:

Oametantatsiri

significa que la sílaba subrayada es la sílaba enfocada.

En la TERCERA PARTE, QUENQUITSARENTSI, para 4^{to} grado, se enseña el uso de las letras mayúsculas para los títulos. Si los alumnos tienen dificultades, el profesor debe hacer mas práctica en la pizarra mostrando oraciones ya conocidas en letras mayúsculas, por ejemplo:

ITIMI ETINI OMOROQUI QUIPATSIQUI.

Cuidado de no usar oraciones que no han estudiado antes.

El libro de Escritura TSAME ASANQUENATE debe acompañar este libro.

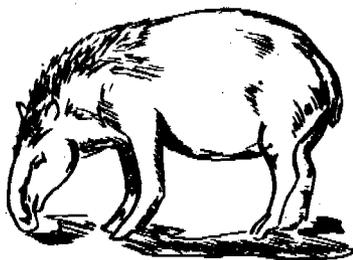
TAREAS: (El profesor escoge una o dos).

1. Leer la misma sección otra vez (si no han leído bien y necesitan más práctica).
2. El profesor escribe preguntas en la pizarra que los alumnos contestan en sus cuadernos.
3. Los alumnos escriben cuentos y hacen dibujos para acompañarlos.

PRIMERA PARTE

IRAVIRI

David



Las páginas 9 a 44 fueron ilustradas
por Román del Aguila S.



qui tai teri qui
qui taiteri qui
quitaiteriqui

po shi niri pee
poshi niri pee
poshiniripee

Iraviri

Icantiri Iraviri:

—Apa, ¿imaimpa maaroni poshiniripee?

Yacanaqueri apa:

—Je, imai maaroni poshiniripee. Aparopeeni
ovachari quitaiteriqui, imai tsiteniriqui.
Pashinipee ovachari tsiteniriqui, imai
quitaiteriqui.

ya pii ta jiri
ya pii tajiri
yapiitajiri

i shimoto te
ishimoto te
ishimotote

Yapiitajiri Iraviri:

—Apa, ¿jaoca icantari poshiniripee maatsiri
tsiteniriqui, oachari quitaiteriqui?

Icanti apa:

—Notomi, noncamantempi maaroni.

Yapiitajiri Iraviri:

—Apa, ¿jaoca icantari poshiniripee maatsiri
quitaiteriqui oachari tsiteniriqui?

Yacanaqueri apa:

—Noncamantempi maaroni.

Yapiitajiri jaiji:

—Apa, ¿jaoca imairi etini? Nioti etini
yoari ishimotote.

Icantiri apa:

—Notomi, noncamantempi maaroni.

shimoto
ishimotote

imai
imaimpa
maatsiri



petana	iro cantaincha
iquishaanti	te irimateri
iraavatsaqueerica	iquisheiri
inquishavaje	inquishaaqueri

isantantariri

iroyeari
oyearine

Icantiri iriri Pavoro, Chavera:

-Noquenquetsatacotempiri yora shaani.

Noquemayetiri ashanincepee, iquenquetsatacotiri.

Icanti:

-Yora shaani yoari maniji. Iro isantantariri inene imoroqui maniji. Ora iito orijaniqui. Iquitashempati ini. Ishiavetari shintori.

Orari irishi ishiavetacaro irishi mora, petana.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en asháninka, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Primera parte

DAVID

Página 11

En el día

los animales

David

Le dijo David:

-Papá, ¿duermen todos los animales?

Mi padre le contestó:

-Sí, todos los animales duermen. Algunos comen de día y duermen de noche. Otros comen de noche y duermen de día.

Página 12

otra vez dijo

su gusano

Otra vez David dijo:

-Papá, ¿cuáles son los animales que duermen de noche y comen de día?

Dijo mi papá:

-Hijo, te diré todo.

Otra vez le dijo mi hermano:

-Papá, ¿cuáles son los animales que duermen de día y comen de noche?

Le dijo mi papá:

-Te diré todo.

Otra vez le dijo mi hermano:

-Papá, ¿dónde duerme la carachupa? Sé que la carachupa come gusanos.

Le dijo mi padre:

-Hijo, te diré todo.

gusano
su gusanoduerme
¿duerme?
los que duermen

Página 13

come (negativo)

hoza

La carachupa

-La carachupa vive en huecos en la tierra. Duerme de día y no come. De noche anda y hoza buscando gusanos.